

ABSTRACT

Siti Maesaroh, 1125030251, The Difference between *Bahasa* and English Affixation in Jane Austen *Pride and Prejudice* in *Bahasa* version and Jane Austen's *Pride and Prejudice* in English Version. Bachelor Thesis, English Department, Faculty of Adab and Humanity, State Islamic University of Sunan Gunung Djati Bandung.

Advisors: 1. Dedi Sulaeman, M.Hum 2. Dr. Andang Saehu, M.Pd

One of the functions of affixation is to change the part of speech and meaning in a language. The research was conducted 1). To find out the difference of affixation in Jane Austen's *Pride and Prejudice* in *Bahasa* Version and Jane Austen's *Pride and Prejudice* in English Version, 2). To analyze the meaning of affixation between *Bahasa* and English words which are constructed in Jane Austen's *Pride and Prejudice* in *Bahasa* version and Jane Austen's *Pride and Prejudice* in English Version. The theories used in this research are based on Alwasilah's and Yule's theory of affixation and meaning.

This research used descriptive method by which the writer in order to answer the difference of affixation in Jane Austen's *Pride and Prejudice* in *Bahasa* and English Version and to answer the meaning of affixation between *Bahasa* and English words which are constructed in Jane Austen's *Pride and Prejudice* in *Bahasa* and English Version. The data were taken from *Pride and Prejudice* in *Bahasa* and English Version. There are 100 data that related to affixes consisting of 50 data in *Bahasa* Version and 50 data in English Version.

The result shows that of 100 data, the writer found 20 words prefix, 2 words suffix, and 28 words confix in *Bahasa* Version, and found 1 word derivational prefix, 29 words derivational suffix, 3 words derivational confix, 3 words inflectional prefix, 12 words suffix, and 2 words inflectional confix in English Version. In relation to the meaning of affixation, the writer found 2 kinds of the meaning, there are lexical and contextual meaning. The most easy of understanding the meaning is contextual meaning. In conclusion, the difference of words in Jane Austen's *Pride and Prejudice* in *Bahasa* and English Version are constructed through process of affixation.

Key terms: Prefix, Suffix, Confix, Derivational affixes, Inflectional affixes, Affixation, Phoneme.

ABSTRACT

Siti Maesaroh, 1125030251, The Difference between Bahasa and English Affixation in Jane Austen's *Pride and Prejudice* in Bahasa Version and Jane Austen's *Pride and Prejudice* in English Version, Skripsi, Sastra Inggris, Fakultas Adab dan Humaniora, UIN Sunan Gunung Djati Bandung.

Pembimbing: 1. Dedi Sulaeman, M.Hum 2. Dr. Andang Saehu, M.Pd

Salah satu fungsi dari afiksasi yaitu untuk merubah jenis kelas kata dan makna dalam sebuah bahasa. Penelitian ini dilakukan, 1). Untuk menemukan perbedaan afiksasi dalam novel Jane Austen yang berjudul *Pride and Prejudice* dalam versi Bahasa Indonesia dan novel Jane Austen yang berjudul *Pride and Prejudice* dalam versi Bahasa Inggris, 2). Untuk menganalisis makna afiksasi diantara kata dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris yang dibentuk dalam novel Jane Austen berjudul *Pride and Prejudice* versi Bahasa Indonesia dan novel Jane Austen berjudul *Pride and Prejudice* versi Bahasa Inggris. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori Alwasilah dan Yule tentang Afiksasi dan makna.

Dalam Penelitian ini peneliti menggunakan metode deskriptif untuk menjawab perbedaan afiksasi dalam novel Jane Austen berjudul *Pride and Prejudice* versi Bahasa Indonesia dan versi Bahasa Inggris. Data tersebut diambil dari novel berjudul *Pride and Prejudice* dalam versi Bahasa Indonesia dan versi Bahasa Inggris. Ada 100 data yang berhubungan dengan afiksasi terdiri dari 50 data dalam versi Bahasa Inggris dan 50 data dalam versi Bahasa Indonesia.

Dari hasil 100 data, peneliti menemukan 20 kata prefiks, 2 kata sufiks, dan 28 kata konfiks dalam versi Bahasa Indonesia, dan menemukan 1 kata prefiks derivasi, 29 kata sufiks, 3 kata konfiks derivasi, 3 kata prefiks infleksi, 12 kata sufiks infleksi, dan 2 kata konfiks infleksi dalam versi Bahasa Inggris. Hubungan makna dalam afiksasi, peneliti menemukan 2 jenis makna, diantaranya makna leksikal dan makna kontekstual. Yang lebih mudah untuk memahami makna yaitu menggunakan makna kontekstual. Maka, perbedaan kata dalam novel Jane Austen yang berjudul *Pride and prejudice* dibentuk melalui proses afiksasi.

Kata kunci : Prefiks, Safiks, Konfiks, afiksasi Derivasi, affixasi Infleksi, Afiksasi dan Ponem.